

*D

- 70.9 die doch der **hōhe** gerten **niht**,
10 **des** der küneginne zil vergiht,
ir libes **unt ir lande**.
si gerten **anderre pfande**.
Nû was ouch Gahmuretes lîp
in harnasche, dâ sîn wîp
15 **wart einer suone bî** gemant,
daz ir von Schotten Vrîdebrant
ze **gebe** sande vûr ir schaden.
mit strîte heter si **verladen**.
ûf erde niht sô guotes was.
20 dô **schouwet er** den adamas.
daz was ein helm, dâr ûf man bant
einen anker, dâ man inne vant
verwîeret edel gesteine,
grôz, niht ze kleine.
25 **daz** was iedoeh ein swærer last.
gezimîeret **wart** der gast.
wie sîn schilt **gehêret sî?**
mit golde von Arabi
ein **tiwîriu buckel drûf** geslagen,
30 swære, die er **muose** tragen.
71.1 diu gap von **rœete al solhez** brehen,
daz man sich **drinne mohte** ersehen,
ein zobelîn anker drunde.
mir selben ich wol gunde,
5 des er hete an den lîp gegert,
71.6 wand **ez** was maneger marke wert.
69.29 Nû was ouch **der künec von Francrîche** tôt.
30 des wîp in **dicke** in grôze nôt

D Fr33

13 *Initiale* D **27** *Initiale* Fr33 **69.29** *Majuskel* D

12 anderre] ander Fr33 **13** Gahmuretes] Gahmuretes D Gamuretes Fr33 **16** Schotten] Scotten D **17** gebe] gelte Fr33 **19** erde] erden Fr33 **20** schouwet] schouwete Fr33 **23** verwîeret] verwîrket Fr33 **27** gehêret] gebert D **28** Arabi] Arabî D **71.4** selben] selbem Fr33 **71.6** wand] *om.* Fr33 **69.29** künec von] roi de Fr33 · Francrîche] Vranchrîhe D franze Fr33 **69.30** in] an Fr33

*m

- 70.9 die doch der **hōhe** gerten **iht**.
10 der küniginne zil vergiht
ir libes **und ir lande**.
- - -
Nû was ouch Gahmuretes lîp
in harnasche, dâ sîn wîp
15 **wart einer suone bî** gemant,
daz ir von Schotten Fridebrant
ze **gebe** sante vûr ir schaden.
mit strîte het er si **verladen**.
ûf erde niht sô guotes was.
20 dô **schouwete er** den adamas.
daz was ein helm, dâr ûf *man* bant
einen anker, dâ man inne vant
verwîeret edel gesteine,
grôz, niht ze kleine.
25 **daz** was iedoeh ein swærer last.
gezimîeret **was** der gast.
wie sîn schilt **gehêret sî?**
mit golde von Arabi
ein **tiuriu buckel dâr ûf** geslagen,
30 swære, die er **muose** tragen.
71.1 diu gap von **golde al solichen** brehen,
daz man sich **drinne moht** ersehen,
ein zobelîn anker drunde.
mir selben ich wol gunde,
5 des er hete an den lîp gegert,
71.6 wanne **ez** was maniger marke wert.
69.29 Nû was ouch **rois de Franze** tôt.
30 des wîp in **dicke** in grôze nôt

m n o

13 *Initiale* m n **69.29** *Initiale* m · *Capitulumzeichen* n

9 iht] nicht n (o) **12** *Vers* 70.12 *fehlt* m · Gar (Hie o) one alle schande n (o) **13** Gahmuretes] gahmurettes m gamires n gamuretes o · lîp] wîp n **14** harnasche] harschiasche m haristasta n haristaste o · dâ] do n o · wîp] lîp n **15** *Versfolge* 70.16-15 n · suone] lune m (n) o · bî gemant] bigewant m (n) (o) **16** Schotten] schoten n schotte o · Fridebrant] vride brant m friedebrant o **17** gebe] geben o **18** verladen] vber laden n (o) **19** erde] erden n o · sô] zu o **20** schouwete] [scho]: schuwet n schowet o · adamas] adamast m o [palas]: adamas n **21** man] *om.* m **22** inne] in n (o) **23** verwîeret] Ver weret o **26** was] wart n o **27** gehêret] gehoret n **28** Arabi] araby n arabý o **30** muose] musse m muste n (o) **71.1** al solichen] also liehtes n *om.* o **71.2** moht] mochte n muste o · ersehen] sehen o **71.3** anker] ancke n **71.4** selben] selber n selbes o **71.5** des] Das n o **69.29** rois] wis o · de Franze] defrancze m de frantz n o

*G

- 70.9 die doch der **hōhe** gerten **niht**,
10 **alse** der künigîn zil vergiht,
ir lîbes **noch ir lande**.
si gerten **andere pfande**.
nû was ouch Gahmuretes lîp
in harnasch, dâ sîn wîp
15 **wart einer suone bî** gemant,
daz ir von Schotten Fridebrant
ze **gelte** sande vûr ir schaden.
mit strîte het er si **überladen**.
ûf erde niht sô guotes was.
20 dô **schouwet er** den adamas.
daz was ein helm, dâr ûf man bant
einen anker, dâ man inne vant
verwieret edel gesteine,
grôz, niht ze kleine.
25 **daz** was iedoch ein swærer last.
gezimiert **wart** der gast.
wie sîn schilt gehêret sî?
ûz golde von Arabi
ein **rîchiu buckel drûf** geslagen,
30 swære, die er **muose** tragen.
71.1 diu gab von **rœte alsolhez** brehen,
daz man sich **drinne het** ersehen,
ein zobelîn anker drunde.
mir selbem ich wol gunde,
5 des er het an den lîp gegert,
71.6 wan **ez** was maniger marke wert.
69.29 nû was ouch **roy de Franze** tôt.
30 des wîp in **dicke** in grôze nô

G I O L M Q R Z Fr21

9 *Initiale* O 13 *Initiale* I M 19 *Initiale* Q 69.29 *Initiale* I L R Z Fr21

9 die] Ie O · hōhe] hvbe Fr21 10 alse] der I Des O L (M) R Fr21 · künigîn] k nginnen R 12 *Vers* 70.12 *fehlt* R · andere] anderr I (O) 13 ouch] *om.* I M · Gahmuretes] Gahmurets G Gamvretes O Gahmuretes L gamuretis M gamuretes Q Z Gahmurtes R Gamorettes Fr21 14 dâ] so da M do Q 15 einer] eine R · gemant] genant Q 16 ir] er R · Schotten] schoten G O shotten I schottin M · Fridebrant] vridbrant I fridebant R 18 het] hat R · überladen] verladen O (M) (Q) Z (Fr21) beladen R 19 *Versfolge* 70.20-19 L · erde] ir erdin M 20 dô] Da M Z · schouwet] schouwete M 21 daz was ein] Vnd einen O · bant] [vant]: bant O 22 vant] erkand R 23 verwieret] Verwirret L (Q) Fr21 Vor wirket M 24 niht ze] vnde L vnde nicht zcu M (Q) 25 ein] sin O · swærer] grozzer I 26 gezimiert] Gamuert Q · wart] was O (L) Fr21 27 gehêret] gezieret L 28 ûz] von I Mit O L M Q R Z Fr21 · von] vz I · Arabi] Arabý L (R) arabey Q 29 rîchiu] richer L Riche R · buckel] bvckeln Z · drûf geslagen] durch schlagen Q 30 muose] muste I 71.1 diu] Der L · rœte] rot O · alsolhez] ein solhen I ein solhez O (R) solches L (Q) (Z) 71.2 ersehen] besehen M erschen Q 71.3 zobelîn anker] zcobilic engkir M zobel anker Fr21 71.4 selbem] seben I selben O L (M) Z Fr21 selber Q R 71.5 des] Das R · het] had M · den] sinen I dem R 69.29 de] der I O Fr21 zu Q · Franze] vranze I frantze L Z 69.30 in grôze] groze O

*T (U)

- 70.9 die doch der **habe** gerten **niht**,
10 **des der** küniginne zil vergiht,
ir lîbes **noch ir landes**.
si gerten **anderes pfandes**.
nû was ouch Gahmuretes lîp
in harnasche, dâ sîn **werdez wîp**
15 **suone mite wart** gemant,
daz ir von Schotten Fridebrant
zuo **gelte** sante vûr ir schaden.
mit strîte het er si **beladen**.
ûf erde niht sô guotes was.
20 dô **schouweten si** den adamas.
daz was ein helm, dâr ûf man bant
einen enker, dâ man *inne* vant
verwieret edel gesteine,
grôz **und** niht zuo kleine.
wol gezimiert **wart** der **werde** gast.
25 **diz** was iedoch ein swærer last.
wie sîn schilt gehêret sî?
von guotem golde von Arabi
was ein buckeler durch geslagen,
30 swære, die *er wolte* tragen.
71.1 diu gap von **rœte alsoliche** brehen,
daz man sich **mohte dâr in** ersehen,
ein zobelîn anker drunde.
mir selbe ich wol gunde,
5 des er hete an den lîp gegert,
71.6 wan **daz** was maneger marke wert.
69.29 Nû was ouch **roys de Franze** tôt.
30 des wîp in **ofte** in grôze nô

U V W T

13 *Majuskel* T 69.29 *Initiale* U V W T

9 der habe] der [*]: hohe V habe T 10 der] die U 11 landes] lande T 12 anderes pfandes] anderre pfande T 13 Gahmuretes] Gahmuretes U Gamurettes V gamuretes W 14 dâ sîn werdez wîp] do sin werdez wip U do sin [*]: wip V do sein schwartzes weib W da sin wip T 15 [*]: wart einer sune bigemant V · wart einer svne mit gemant T · gemant] genant U (W) 16 Schotten] Schoten T · Fridebrant] fridebrand W Fridebant T 17 sante] satzte W 18 het] hat T · beladen] verladen W (T) 19 erde] erden V 20 schouweten si] schowete [*]: er V schôuweter T 22 dâ man inne] da man ime U dar in man W 23 verwieret] Verweret U Gewirket V Verwircket W · gesteine] steine V 24 Zegrôze noch ze kleine T · zuo] *om.* W 26 *Versfolge* 70.25-26 T · werde] selbe V · gast] man W 25 *nach* 70.25: Suß stunde der werde gast / Das im nîches enbrast W · Als ich eûch gesaget han W · diz] daz T · swærer] swere V · last] [gast]: last T 27 gehêret] gezieret W 28 von guotem golde] Mit gutem god W mit golde T · Arabi] araby W Arabý T 29 was] *om.* V T · buckeler] [*]: riche buckel V buckel W riche bvckel T · durch] [*]: druf V dar auff W (T) 30 Wer die ere solte tragen W · die er] diere U · wolte] muse V (T) solte W 71.1 diu] daz T · rœte] rôtiv T · alsoliche] alsoliches V (W) (T) 71.2 mohte dâr in] mohte drinne V darynn mocht W drinne mohte T 71.3 drunde] als er wol kunde W 71.4 Stund do bei mir selben ich wol gunde W · selbe] selben V selbem T 71.6 daz] es W 69.29 roys] Ros U 69.30 ofte in grôze] [*]: dicke in grosze V dicke brahte in T